

# 人

## 排灣語的caucau (人)、sepaiwan (排灣族) 和sekaimazaan (原住民)

口述 / 華阿財

整理 / tjuku

圖片提供 / 林建成

排灣語稱人為caucau。欲表示各族族名時，則在族名前加se，例如排灣族稱為se-paiwan、布農族稱為se-bunung、魯凱族稱為se-drekay。此前綴（prefix）也可用在稱呼屬於某地方或某部落的「人」上，例如牡丹人稱為se-sinvawdjan、高士人稱為se-kuskus、三地門人稱為se-tjimur、士文人則稱為se-seveng，在地方名稱（如上述之sinvawdjan、kusus、tjimur、seveng等）前加上se即表示「該地方的人」。就語意而言，前綴se的焦點在人、表示屬於某地方的人，所以不論稱呼哪一「族」或「地方部落」的人上，只要在地名前冠上se即可通用。

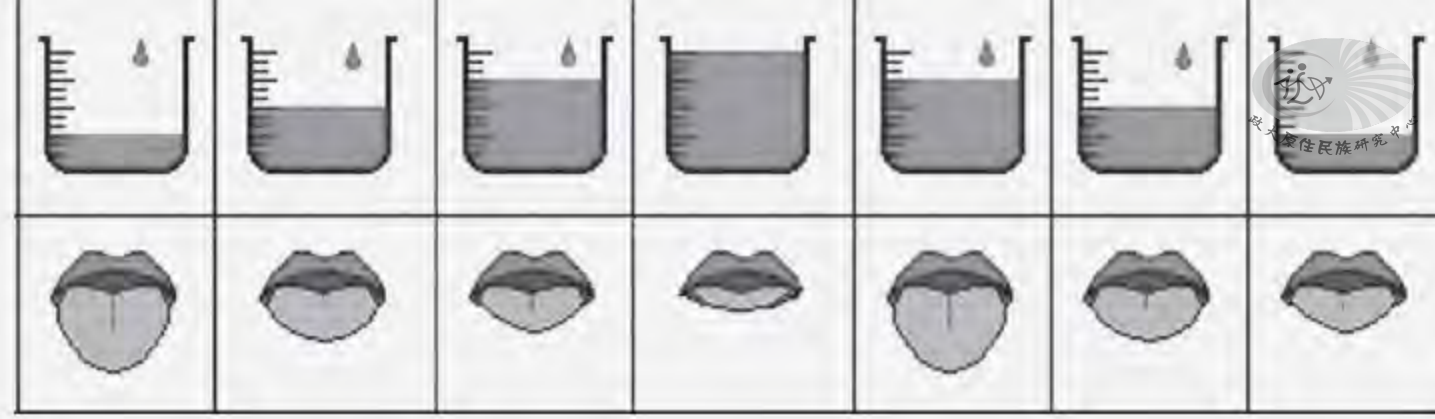
至於「山地人」及「原住民」亦有特定的排灣語詞彙。排灣語稱「山地人」為se-kacalisian、「原住民」則為se-kaimazaan。此二名詞的形成很有意思，其中用了三個各具不同意涵的重要詞綴，前綴se、中綴（infix）ka、以及後綴（suffix）an：se如上述指人；ka表示原來、本有之意；而an則表示既有或已定型的意思，為已然型詞的特定詞尾。排灣族人利用這些詞綴和不同地點名詞（calisi指山坡或斜坡地、imaza指此地或這地）的組合而創造出形容「屬於那地的那人」之新名詞。

山地人 sekacalisian : se-----ka-----calisi-----an  
 人 原來的 (n.) 山坡或斜坡地 已、者  
 (意：原來住在山坡地的人)

原住民 sekaimazaan : se-----ka-----imaza-----an  
 人 原來的 (n.) 此地 已、者  
 (意：原來住在這地方的人)







上述二個名詞並不適宜用來形容「先住民」，因為「先住民」就字面看來只表示出居住在同一地方的先後順序而已，並不表示該地原來的住民或族群。

如果將排灣族人 *se-paiwan* 或原住在瑪家村的瑪家村人 *se-makazayazaya* 統稱為不具有位置或地方概念的「先住民」，不僅意義上表達的不完全，邏輯上也不盡客觀，難以叫人接受。排灣語中另有一字 *se-valitan*，表示「先前已有人住過的地方」，此字在排灣族先民的舊部落中隨處可見，尤以具有排灣族特色的石板屋遺跡地最為明顯。此字還可以延伸形容「先住民」，在使用上並無困擾之處，因為這個字的後綴 *an* 緊跟在動詞 *valit*（交換、替代）後面，代表主語的焦點在處所（Location），而前綴 *se* 則帶有人 的意味：



舊居地或先住民 *sevalitan* : *se*-----*valit*-----*an*

人 (v.) 交換 處所

（意：曾有別人居住過的地方；或，延伸為曾經住過某地方的人）

註：n. 代表名詞noun，v. 代表動詞verb。